

شکل مقلوب اصطلاحات انگلیسی مرکب در بخش کلیدواژه مقالات حوزه علوم پزشکی

اسماعیل اکبری^۱

۱. گروه فیزیولوژی، دانشکده پزشکی، دانشگاه علوم پزشکی مازندران، ساری، ایران.

۲. مرکز تحقیقات ایمونوژنتیک، دانشگاه علوم پزشکی مازندران، ساری، ایران.

مجله اطلاع‌رسانی پزشکی نوین؛ دوره پنجم؛ شماره اول؛ بهار و تابستان ۱۳۹۸؛ صفحات ۱-۲

نامه به سردبیر (بحث گونه):

Headings (MeSH)، ترکیب اضافی Teaching Hospitals به شکل

Palliative Hospitals, Teaching و ترکیب وصفی Palliative

Medicine به شکل مقلوب Medicine, Palliative ثابت شده است

[۵،۶]. هدف از کاربرد شکل مقلوب این است که مفاهیم مترادف در

ترتیب الفبایی، مجاور هم قرار گیرند. باین وجود، شکل املائی مقلوب در

هیچ مجله انگلیسی زبان به عنوان کلیدواژه مرسوم نیست. بنابراین اگر در

راهنمای نویسندگان مجلات حوزه علوم پزشکی (یا دیگر حوزه‌های علوم

زیستی) از نویسندگان خواسته شود که نه تنها کلیدواژه‌ها را از MeSH

انتخاب نمایند، بلکه به این نکته هم توجه داشته باشند که املاء مقلوب

باید به شکل دستوری صحیح خود، برگردانده شود.

چند مورد از املاهای مقلوب که توسط مجلات فارسی علوم پزشکی

در بخش کلیدواژه ثبت شده است، بدون ذکر نام مجلات، در جدول ۱

فهرست شده است.

کلیدواژه‌هایی که از طرف نویسندگان مقاله براساس راهنمای

نویسندگان مجلات ارائه می‌شوند، فشرده‌ترین اصطلاحاتی هستند که

بیشترین ارتباط را با محتوای مقاله دارند [۱]. بنابراین هم در امر ذخیره

مقالات در پایگاه‌های اطلاع‌رسانی و هم در بازیابی مقالات از این پایگاه‌ها،

بخش کلیدواژه مقالات اهمیت قابل توجهی دارد [۲]. برخی از آشننگی‌ها

در کاربرد کلیدواژه‌ها در مجلات انگلیسی، PubMed و مجلات فارسی

گزارش شده است [۳،۴].

در زبان انگلیسی به این صورت است که در ترکیب‌های وصفی کلمه

اول صفت و در ترکیبات اضافی کلمه اول مضاف‌الیه است. چون بار

مفهومی یک اصطلاح مرکب مربوط به موصوف و مضاف است، بنابراین

در منابع انگلیسی که اصطلاحات براساس الفبا مرتب می‌شوند، ترکیبات

وصفی و اضافی به شکل مقلوب یا وارونه نوشته می‌شوند. برای مثال در

ساختار درختی سر عنوان‌های موضوعی پزشکی Medical Subject

جدول ۱- شکل مقلوب برخی کلیدواژه‌های مقالات همراه با شکل اصلاح‌شده.

| معادل فارسی اصطلاح | شکل درست نوشتن اصطلاح | شکل مقلوب چند اصطلاح در چند مجله علوم پزشکی فارسی زبان |
|---------------------------------|---------------------------------|--|
| کارایی سازمانی | Organizational Efficiency | Efficiency, Organizational |
| کارکنان بیمارستان | Hospital Personnel | Personnel, Hospital |
| بیمارستان‌های آموزشی | Teaching Hospital | Hospital, Teaching |
| بیمارستان‌های دانشگاهی | University Hospitals | Hospitals University |
| بیمارستان‌های آموزشی | Educational Hospitals | Hospitals, Educational |
| شیمی دارویی | Pharmaceutical Chemistry | Chemistry, Pharmaceutical |
| تفسیر داده‌های آماری | Statistical Data Interpretation | Data Interpretation, Statistical |
| پایگاه‌های اطلاعاتی کتاب‌شناختی | Bibliographic Databases | Databases, Bibliographic |
| آموزش پزشکی | Medical Education | Education, Medical |
| کنترل عفونت | Infection Control | Control, Infection |
| کارایی سازمانی | Organizational Efficiency | Efficiency, Organizational |
| الکترونیک در پزشکی | Medical Electronics | Electronics, Medical |
| شاخص ارزیابی | Evaluation Index | Index, Evaluation |
| بیمه بهداشت و درمان | Health Insurance | Insurance, Health |
| بخش مراقبت ویژه از کودکان | Pediatric Intensive Care Unit | Intensive Care Units, Pediatric |
| کتابخانه‌های بیمارستانی | Hospital Libraries | Libraries, Hospital |

نویسنده مسئول:

اسماعیل اکبری

گروه فیزیولوژی، دانشکده پزشکی، دانشگاه علوم پزشکی مازندران، ساری، ایران.

ORCID: 0000-0003-4161-0000

پست الکترونیکی: akbari_esmaeil@yahoo.com

تلفن: ۰۲۳۰۴۸۴۸۹۱۱۲۹ +

| | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| Libraries, Medical | Medical Libraries | کتابخانه‌های پزشکی |
| Medical Records Department, Hospital | Hospital Medical Records Department | بخش مدارک پزشکی بیمارستان |
| Medical Records, Problem-Oriented | Problem-Oriented Medical Records | پرونده پزشکی مبتنی بر مشکل |
| Medical Records Systems, Computerized | Computerized Medical Records Systems | نظام‌های کامپیوتری مدارک پزشکی |
| Models, Statistical | Statistical Models | مدل‌های آماری |
| Personnel, Hospitals | Hospital Personnel | کارکنان بیمارستان |
| Physicians, Family | Family Physician | پزشک خانواده |

استفاده از مش در انتخاب کلیدواژه‌ها، در بخش کلیدواژه مقاله، شکل درست اصطلاحات نوشته شود.

نکته جالب توجه اینکه بسیاری از این اصطلاحات مرکب مقلوب حتی در MeSH نیز ثبت نشده‌اند. در مجموع به مسئولین مجلات علوم پزشکی پیشنهاد می‌شود که در کنار توصیه نویسندگان مقالات به

نوع مقاله: پژوهشی

دریافت مقاله: ۱۳۹۸/۲/۴ اصلاح نهایی: ۹۸/۳/۴ پذیرش مقاله: ۹۸/۳/۲۰

ارجاع: اکبری اسماعیل. شکل مقلوب اصطلاحات انگلیسی مرکب در بخش کلیدواژه مقالات حوزه علوم پزشکی. مجله اطلاع‌رسانی پزشکی نوین. ۱۳۹۸؛ ۵(۱): ۱-۲.

References

- Mack CA. How to write a good scientific paper: title, abstract, and keywords. *J Micro Nanolithogr MEMS MOEMS*. 2012; 11(2): 020101-4.
- Akbari E, Rezaei R, Beheshti Z. Common Mistakes in English Keywords of Articles in the Field of Medical Sciences Education. *J Mazandaran Univ Med Sci*. 2018; 28(165):150-8. [In Persian]
- Akbari E. Four spelling variants for one concept. *Gazz Med Ital*. 2018; 177(5):252. Doi: 10.23736/S0393-3660.17.03528-8
- Akbari E. The effect of American and British spelling differences on information retrieval by PubMed. *J Biomed Inform*. 2017; 70: 92-93. 9. Doi: 10.1016/j.jbi.2017.04.020
- Medical Subject Headings. Available at: <https://meshb.nlm.nih.gov/record/ui?ui=D006784>
- Medical Subject Headings. Available at: <https://meshb.nlm.nih.gov/record/ui?ui=D065126>